

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 32 (1963)
Heft: 2

Artikel: Poesie dialettali
Autor: Martelli-Tamoni, Giulietta
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-25927>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Poesie dialettali

di Giulietta Martelli-Tamoni

Cavai... porta fortuna

*De rossisc pronda...¹⁾ 'n quai scur e poch bianch,
agh n' era in gir parecc anch de cavai,
sott a car e carozz, fin du o tri a fianch...
l'era su strad e stradon un via vai!
E 'nsèma ai fer perdù e ai quater fei,
chi diseva che i è porta fortuna...
i eva trovò i nost vecc... quai cos de mei
per decidela un po' da gnin a vuna!²⁾
De moda l'era alora la credenza
...che 'n caval bianch per tre volt poch lontan
de 'n spos l'era anch sicura la presenza!
e sott ecc i ai tegnèva i bei matan!
Se egh n' era na quai vuna... stagionada...
la vegnèva pé inscì un po' sott man
anca l'astrologia un bris iutada...
con un tochett de zuccher o de pan!
Inché tra machin de divers color...
coi so poch o parecc cavai de forza...
egh sarà forsi 'l talisman d'amor
che i pronostich di vecc... ben, ben el smorza!*

¹⁾ in abbondanza

²⁾ da uscirne, da arrivare a una conclusione

Mama

*Chell nom ch' el ga i radis in fond al chéer
e che sempro 'l risplend come na fiama,
ch' es ciama in del dolor e fin che 's méer ;
l' è grand e sant chell nom : l' è chell de « Mama ! ».
Con sta parola 's comincia a parlà...
e anch s' es gh' avess i ben tucc de sto mond :
ricchezza, scienza, onor, celebrità...
l' è amò 'n chell chéer, pozz profond, senza fond,
che dopo 'l fil d' amar ch' e la tira dré
la vita e la so còda de ilusion...
in chell tesor ch' el val de tucc pissè
che 's trovarà amò consolazion !*

L'album de fotografii

*Quanti volt m' as sarà paghenté¹⁾ via
co' l'album de velù fora de moda,
in del guardà na quai fotografia
de parent ch' i à finit 'l so gir de roda!
'N av sergent col pizz e coi bafon,
co' la tunica longa e col pibòdi²⁾
ch' i usava al temp del terz Napoléon...
'n alter col nas... Pinocchio del Collodi!
L'anda in corich³⁾ e 'n bris in decolté
col ventali de pium e i so mezz guant.
Du spos: lu ben setò... la sposa in pé,
pressa al ritrat de 'n pup in portinfant.
'n bell vecc in papalina ricamada,
na matèla con giù 'l pizz di mudant,
'l ricordo de 'n alegra mascherada,
na bandèla con quater musicant!
Casciadoo... co' l'ors mort... e na boriona!⁴⁾
'gh mancava miga 'l barba de Paris,
pogìò là tut revech⁵⁾ a na poltrona,
coi centiglion invece di barbìs!
De tut sti gent ormai dismentighée,
'gh resta domà chi poch, debol memori...
e che sicur un di... rott e strasciée...
tegnè i podrà 'n pezzatt un fegatori...⁶⁾
alégher, vif... che intorn l' ha ris-ciarò
...e dopo na fiammada... el s' è smorzò!*

1) ci saremo gingillati

2) vecchio fucile

3) col guardinfante

4) grande boria

5) rigido

6) piccolo falò

Melanconii de spazacà

*I' pensò che 'l spazacà
in do' i fà 'l so Carnavà
e la polvera e i ragnée,
robà 'l sà anca 'l mesté
e cavassla con onor
a fà lu 'l predicator?
Chi che cred che 's vo' scherzà
a vedé i po' bè nà!
Véer i ecc guardass in gir
tràa magari un quai sospir!
Oh! che pora abandonada
chèla cuna sgangherada!
...e pensem che vun 'l frignava
...e la mama l' al ninava!
Vidù là in d'un canton
chell demoni de 'n scranon;
agh è dent tut moruchée
i montur de sti ann indré...
e i à facc la so parada...
i è bon più che a mascherada!
Chell argagn l' è un bartirel,
Quanti pess che 'l ga vut giù...
la so part l'ha facc anch chell!
...pescadoo vialtri agh sii più!
El tostin l' è là butò...
al cafè i al té¹⁾ tostò!*

*Chell che par na costruzion,
un congébi, un baracon
l' è la « moniga » di vecc
ch' i doprava a scaldà 'l lecc!
Quanti ann i è mai passée,
quanti ropp i è mai cambiée!
Con chell quercc tut sbegielò,
ruginos e sconquassò...
eco 'l fer de sopressà,
per doprâl che savé fà!
Dent la brasa la siscava...
guai se vuna la saltava!
E volant de sotantin,
e camis tutt a pieghin
de matan e de pivei
l'ha slissò e rendù bei.
Loo i à facc tucc la so fin,
el sopress al so destin!
Chèla lum che ris-ciarava
chi che sott i lavorava...
quanti segn l' ha indovinò
che la vita l' a scioncò!
Coi torleri e i so fer rott,
con chi ropp ch' i è più nigott,
la lezion del spazacà?...
che nient dura e anch nun om va*

1) lo comperano

(Cooperazione e E quel' aqua in Lombardia)

El sciatt

*L'è miga de bellezza 'n esemplar,
chell brutt sciaton besenfi e mal tapò,
che l'è giù in l'ort inscì slargò e patar,
quand de ragnitt e bao 'l s'è intesò!
La boca na bissaca¹⁾ discussida,
coi ecc sporgent e gross come lampion...
el par beàto e squasi che 'l sorida...
...perdù forsi anca lu... 'n contemplazion!
Insimentit²⁾ e pronda malmovent,
'l seméia 'n po' a 'n idol misterios,
de chi che gh'è giù in Africa o in Orient...
chell poro tebis...³⁾ che l'am salva i ros!*

- 1) saccone
- 2) tonto
- 3) minchione

Versa l'april

*L'invern 'l dovriss vess dré a tirà i calzett!¹⁾
Prim de decidess a nà fo' di pé...
l'am combina pé amò un quai scherzett...
propri de strolich, de fa stravedée!
Ciel seren, giornat tevi, pien de soo
che at paar già de vess in primavera...
e pé vent, frecc e nev l'an buta amò
...e chi un po' scars de legna i as dispera!
'l prepara i tel sto mes, 'l masna i color,
e come 'l fa in del studi l'aprendista,
'l pastrugna un bris 'intant che 'gh riva 'l pitor
Magg, ch' el quader 'l fa pé de grand artista!*

- 1) dare gli ultimi strattoni

La bigatera¹⁾

*L'era come del vent una scracada²⁾
o de' 'n rosciatt³⁾ de gent na batagiada,⁴⁾
quand tucc chi cavalér un po' al caldisc⁵⁾
la féa i morucava sui gradisc.
Dopo quater dormit, tes⁶⁾ malmovent⁷⁾
in la galèta i as sarava dent.
I pareva chi scof un mazz de fior,
o alberei de frutt color dell' or.
Adess i è nacc ormai tucc i moron...⁸⁾
e la serviss inché domà a repón
na mugia de tarloch⁹⁾ d'ogni manera...
anca la nosta vegia bigatera.*

- 1) camerone per la coltura dei bachi da seta
- 2) scricchiolare
- 3) piccolo gregge
- 4) parlottare
- 5) tepore umido
- 6) pieni, sazi
- 7) lenti, pigri
- 8) gelsi
- 9) ciarpe, arnesi

Ann che va e ann che vegn

*Amò 'n altr' ann ch' è nacc per tornà più...
'l tira dré poch rob bon e parecc gram,
e a chell porett che l' è apena nassù..
l' agh lassa grev el pes del so creàm!
...de discussion, lit e bomb atomich...
na mugia de fastidi e altri garbui,
che a tucc quant el fa gnù 'l mà de stomich!
e tremà 'l ponciré¹⁾ de 'n catabui!²⁾
E a mi 'm resta domà, poro babiott,³⁾
'l desidéri che 'm gh'abia de scambiass,
in tut sto moviment, sto rebelott...⁴⁾
l'auguri de podé viv un po' in pas!*

1) lett.: fa tremare l'acino = mette la tremarella

2) disordine, sconquasso

3) minchione

4) disordine

Giovedì Sant

*Fech là sui camp, e scopià de petard;
sui finester candel, lumin, balon!
Denanz el Crocifis, de dré i stendard...
a pas, a pas la vegn la procession!
In sti dii i è lighée... i tas i campann,
ma de vardach¹⁾ e tich-tach²⁾ el fracas,
'l rigorda di Giudée 'l crudel bacan,
quand del martir Signor... is tolèva spas!
'l rifà 'l pensé la strada de la cros;
cantà e parol i par quasi un lament,
e un po' smorzée in la nocc i è anca i vos...
che riva scià a tochitt... dispers del vent!*

1) raganelle

2) crepitacoli

(Cooperazione)

Paesán

*A som un paesán !
L'è dur el me lavor,
guadagni col sudor
el me tochett de pan.
Là giù tra camp e prée
respiri l'aria pura,
e in mezz a la natura
dimentighi i pensée.
Am senti tut content
se 'l fen l'è taiò giù,
la biava la vegn su,
e a speri che l'am rend
assé de podé viv
liber e indipendent
e senza tropp pretend
chell po' che a ghò al soliv.
El merit l'è de vess
di porì vecc el ben...
e l'è de mama 'l sen...
la tèra del paés !*

(Cooperazione)

Bosch

*De bon sorell i viv là dent tucc quant,
anca se traa de loo divers i è i piant.
Agh è chi vecc coi bei ramon in fora,
e chi sotii ch' i à miga facc la bora.¹⁾
Distint i pesc²⁾ i s'alza con baldanza,
massizz i roll³⁾ i è alber d'importanza.
I agh stà visin i fò⁴⁾ ch' i è so parent,
in alt borios i laress e imponent.
Gh' è post per i vidàlbi⁵⁾ e per i schéer,⁶⁾
per l'ellera ch' es taca in doa la méer.
'l batt 'l profum di bosch i essenz studiée
e i è la mùa⁷⁾ e 'l broch⁸⁾ morbid tapée.
In mez ai ram e ai fei... amor, passion
l'è tuta di useïtt una canzon.
L'è bell d'estat el bosch, verd e rident,
vestit d'autunn con chi color ardent
...e l'è d'invern de bianch un lusiment
con pizz, ricam de perl e fil d'argent.*

- 1) tronco
- 2) abeti
- 3) querce
- 4) faggi
- 5) vitalbe
- 6) rovi
- 7) muschio
- 8) erica

A l'Alp

*El par de vess visin al ciel
a stà in montagna a guardà giò,
e più nigott l'è un gran castel,
quand de lontan se 'l vecc là giò!*

*I è cucc¹⁾ de fen in la cassina,
mobilia a 'gh n'è pé poch o miga,
ma gh'è 'l vantagg de l'aria fina
che 's tira dent senza fadiga!*

*Pasta, polenta e ris e lacc,
lassù 'l menù l'è poch variò!
E 'l manca miga 'l so formacc...
...tut in scambi 'l fà bon prò!²⁾*

*Sora 'n balon³⁾ che bei sonat
co' l'orghenin e sota ai stell...
che gust dagh dent co i ulucad⁴⁾
...quand già del scur 's véer el mantel!*

*E chi giazée⁵⁾ sul fa del di!
...del soo che splend tut ingemée!
E anca i sonai che bell sentì!
...fora del mond... di so vespée!⁶⁾*

1) giacigli

2) fa bene

3) macigno

4) un gridare ritmato, per richiamo o solo per allegria, che, normalmente, non si ode che in montagna

5) ghiacciai

6) vespai

(Cooperazione)

Pasqua

*As sent intorn come 'n aria de festa,
i scomencia i montagn a rinverdì,
i as deseda anca i prée e i mett la vesta,
i canta e i gola i usei che fa su 'l ni.
Anch loo come la tèra che rinas
per Pasqua i sona alegher i campann,
e l'è vos de speranza, vos de pas,
che coor per mont e per colinn e pian.
Che porta gioia e che smorza 'l livor
per viv i nost poch dii 'n fraterno amor!*

(Cooperazione)

Ai vitim de Marcinelle

*De montagn e pianur, forsi anch dal mar
a sii vignit per guadagnà sott tera,
per maton e per vecc un pan amar,
ma co' la fed che un mei doman la spera!*

*O mam, sorell e femen che piangi
denanz a la minera che 'n del Belcc,
di vost barbarament l' ha scioncò¹⁾ i dii...
e con loo... di vost chéer l'ha facc maspecc.²⁾*

*Possa sta vos, goland per mont e pian,
rivav visin e div con emozion,
che chéer a chéer, anch nun, seben lontan,
con vialtri m' ha vivù chèla Passion!*

*Dormù in pas minadoo e se 'l vost martir
de casolée,³⁾ paés e gran cità
i à seguit, anch col tràa domà 'n sospir...
el mond l' è bon fin ch 'gh fioris pietà!*

1) stroncato, schiantato

2) scempio

3) baite: letteralmente: piccole costruzioni usate come cantine
per il latte sugli alpeggi

(Cooperazione)

Roba vegia...

*'n dell'era del progres d' l'evoluzion
in la pitura i « astrat » i fa furor,
l'oregia la carezza la canzon
sbragiada¹⁾ pissé fort di « urlator »!
La rima de na volta l'è archiviada...
con poch righ: vuna curta e vuna longa...
a l'altra roba i agh dis: mal tapada...
e svelt i agh passa su 'n bell colp de sponga!
...i sa de vecc anca sti pori vers,
che menta e pèna²⁾ i à tracc fo' del chéer;
come la féa i sarà pé dispers...
ram sech e abandonée... de piant che méer!
Ma i à servit almanch a fam capì,
che 'gh cambia tut, second el temp, l'umor,
e a rigordà parol, manér de dì
di nost gent, di nost mort, di nost magior.
In chell dialett senza espression velée,
ma colorit e rustich di valéer
coi cadenz dur e in bona part scionchée,
ma chi porta quai volt anch... fior sui schéer!³⁾
...Agh va per aprezzal podé sentì,
vedé sota la stofa che l' al scond...
in mezz ai piegh dirupi del vestì,
l'amor per i so sit, s-cett e profond.*

1) urlata

2) memoria e sofferenza

3) rovi